

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
LCC INTERNATIONAL UNIVERSITY,  
AND  
TERNOPIL VOLODYMYR HNATIUK  
NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY**

LCC INTERNATIONAL UNIVERSITY and TERNOPIL VOLODYMYR HNATIUK NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY, wishing to develop friendly and cooperative relations in the fields of education and research, have concluded the present Memorandum of Understanding (MOU).

**I. Subject of the MOU**

Both parties agree to explore the following general forms of cooperation:

1. Joint educational, training and/or research activities.
2. Exchange of invitations to students and staff for lectures, visits and sharing of experiences.
3. Exchange of invitations to students and staff for participation in conferences, symposia and seminars.
4. Exchange of information in fields of interest to both parties.
5. Exchange of staff and students for study and research.
6. Practical training in pre-identified or otherwise selected field sites.
7. Free reciprocal use of library funds of both institutions;
8. Common search for financial sources for educational, organisational and research activities which are conducted with the aim of accomplishment of the MOU;

Before proceeding with any such activities, the parties shall discuss whether it is advisable to enter into a specific agreement that includes additional terms and conditions regarding costs, intellectual property, liability, and other matters as the circumstances may require.

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ  
МІЖ  
LCC МІЖНАРОДНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ  
ТА  
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ  
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ  
ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА**

LCC МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ та ТЕРНОПІЛЬСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА (далі – Сторони) з метою налагодити співпрацю у галузі освіти та науки, уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) про наступне:

**I. Предмет Меморандуму**

Обидві Сторони погоджуються реалізовувати положення Меморандуму через наступні форми співпраці:

1. проходження стажувань та/або здійснення наукових досліджень.
2. реалізація програм обміну для студентів та працівників у Університетів щодо проведення лекцій та обміну досвідом.
3. реалізація програм обміну для студентів та працівників Університетів для участі у конференціях, симпозіумах та семінарах.
4. обмінах актуальною інформацією.
5. програмах обміну для працівників Університетів та студентів з метою навчання та проведення наукових досліджень.
6. проведення практичних занять з підготовних або дотичних до обраних наук дисциплін.
7. безкоштовному використанні літератури із фондів бібліотек Сторін.
8. спільному пошуку фінансової підтримки для реалізації освітніх, організаційних та наукових заходів, які проводяться з метою імплементації основних положень Меморандуму.

Перед вчиненням будь-яких дій про співпрацю, Сторони мають обговорити доцільність укладення Договору на проведення окремого заходу, в якому визначено основні положення щодо фінансового забезпечення заходу, дотримання права інтелектуальної власності, відповідальності Сторін та інші істотні умови Договору, які виникають відповідно до особливостей заходу.

## **II. Obligations of the Parties**

To implement the MOU the parties commit themselves to provide necessary conditions:

2.1. Both sides will maintain ongoing communication and circulate essential information in a timely manner.

2.2. Both parties agree that all financial agreements necessary to implement this MOU must be negotiated and will depend upon the availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this MOU.

2.3. Realization of separate concrete projects within the frames of the MOU will be stipulated in separate, Specific Agreements.

## **III. Term and Order of Action**

3.1. This MOU will become effective upon the date of signature by the representatives of the institutions and, if applicable, approval by appropriate authorities in their respective countries.

3.2. The MOU will be in force for 3 years and may be renewed upon written agreement of the parties for subsequent terms. Either party wishing to make changes or terminate the MOU shall notify the other partner in writing of such intentions no later than 6 months before the suggested changes should go into effect.

3.3. Each party reserves the right to unilaterally terminate the MOU should the other partner fail to fulfil its responsibilities as stated herein.

## **IV. Responsibilities of the Parties**

4.1. Each party acts on its own behalf in all relations with a third party. Neither party will be responsible for any outside commitments of the other party.

4.2. The parties shall remain independent of one another and nothing herein shall be construed or interpreted, by implication or otherwise, to form a partnership, agency, joint venture or other formal business association.

4.3. Both institutions subscribe to the policy of equal opportunity and do not discriminate on any

## **II. Обов'язки Сторін**

Для дотримання норм, передбачених Меморандумом, Сторони повинні дотримуватись наступних умов:

2.1. Обидві сторони підтримуватимуть постійну взаємну комунікацію та вчасно надаватимуть одна одній інформацію.

2.2. Обидві сторони погоджуються, що усі фінансові договори, які є необхідними для імплементації Меморандуму, повинні бути укладеними в результаті переговорів та з урахуванням розмірів фінансового фонду. Виходячи із цього Меморандуму, жодна із Сторін не є фінансово зобов'язана перед іншою.

2.3. Реалізація окремих проектів в рамках положень, викладених у Меморандумі, регулюватиметься окремими Договорами.

## **III – Терміни та Порядок реалізації Меморандуму**

3.1. Цей Меморандум стає дійсним з моменту підписання його уповноваженими представниками Сторін, і у випадку необхідності, може затверджений відповідним органом державної влади своєї країни.

3.2. Термін дії Меморандуму становить 3 роки і може бути продовжено шляхом укладення Сторонами письмового Договору на наступний термін. Кожна Сторона, бажаючи внести зміни до Меморандуму або припинити співпрацю достроково, повинна повідомити про свої наміри іншу Сторону не пізніше 6 місяців до моменту як запропоновані зміни стануть фактичними.

3.3. Кожна Сторона має право припинити дію Меморандуму в односторонньому порядку за умови, якщо інша Сторона не дотримується обов'язків, покладених на нею цим Меморандумом.

## **IV Обов'язки Сторін**

4.1. Зважаючи на те, що кожна Сторона від свого імені вступає у зносини із третіми Сторонами, жодна із Сторін Меморандуму не є відповідальною за дії іншої щодо правочинів, які не регулюються даним Меморандумом.

4.2. Сторони є незалежними одна від одної, а тому нічого з вищезазначеного не може трактуватись відмінно від зазначеного через партнерські зносини, діяльність, спільну господарську діяльність чи будь-які інші бізнес-асоціації однієї із Сторін.

4.3. Обидві Сторони погоджуються дотримуватися політики рівних можливостей і не дискримінувати не лише за расовою, кастовою,



basis, including but not limited to race, caste, sex, age, ethnicity, religion, or national origin.

#### V. Other Provisions

5.1. The MOU is written and signed in 2 copies in English and Ukrainian having equal force, each party receiving one copy in both languages.

5.2. This MOU may be changed or supplemented if both Parties agree. Changes and supplements to the MOU are introduced in writing and signed by both Parties or their official representatives. Changes to the MOU are formulated in special annex or working program. These specific working plans can be introduced by one of the Parties, but need to be fully approved by both Parties.

#### VI. Legal Addresses of the Parties:

##### LCC International University

Kretingos g. 36, Klaipėda, Lithuania  
Tel.: +370 46 310745  
E-mail: info@lcc.lt

##### Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

2, M. Kryvonosa Str., Ternopil, 46027, Ukraine  
Tel.: +380352-43-60-55  
E-mail: info@tntpu.edu.ua

#### Signatures of the Parties

##### For LCC International University

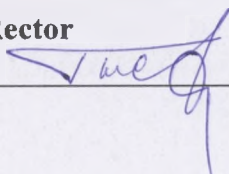


Natalja Zacharova-Nausede  
Vice President for Human Resources  
Date \_\_\_\_\_

##### For Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University

Prof. Grygorii Tereshchuk  
First Vice-Rector

Date \_\_\_\_\_



статевою, віковою, етнічною, релігійною ознакою чи національним походженням.

#### V. Інші умови

5.1 Меморандум є письмовим документом, який укладений у 2 примірниках англійською та українською мовами, що мають однакову юридичну силу, кожна сторона отримує 1 копію на двох мовах.

5.2. Цей Меморандум може бути змінено або доповнено, якщо обидві Сторони дійдуть згоди щодо цього. Зміни та доповнення до Меморандуму мають бути запропонованими у письмовій формі і підписані двома Сторонами або їхніми офіційними представниками. Зміни до Меморандуму повинні бути представлені в окремих Додатках або у формі робочої програми. Цей додатковий робочий план має бути запропонований однією із Сторін, але має бути погоджений двома Сторонами щодо всіх позицій.

#### VI. Юридичні адреси Сторін:

##### LCC Міжнародний Університет

Вул. Кретінгос, 36, Клайпеда, Литва  
Тел.: +370 46 310745  
E-mail: info@lcc.lt

##### Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

М. Кривоноса, 2, Тернопіль, 46027, Україна  
Тел. +380352-43-60-55  
Електронна пошта: info@tntpu.edu.ua

#### Підписи сторін

##### LCC Міжнародний Університет



Наталія Захарова-Науседе,  
Проректор з персоналу  
Дата \_\_\_\_\_

##### Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка

проф. Григорій Терешчук  
Перший проректор

Дата \_\_\_\_\_

